



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES  
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

[www.sre.gob.mx/gobiernoslocales](http://www.sre.gob.mx/gobiernoslocales)

<b>Nombre del Acuerdo:</b>	Acuerdo de Hermanamiento entre el Municipio de Mérida, del Estado de Yucatán de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Nueva Orleans, del Estado de Louisiana, de los Estados Unidos de América.
<b>Áreas de Cooperación:</b>	Promoción de los negocios, inversiones y el comercio. Promoción de cultura. Promoción de turismo. Desarrollo del gobierno municipal. Educación. Ciencia y tecnología. Desarrollo de la industria técnica y de las ciencias biológicas. Medio ambiente. Desarrollo y promoción de la costa y puertos. Industria cinematográfica. Promoción del sector textil y prendas de vestir. Entretenimiento. Cualquier otra área de cooperación que las partes convengan.
<b>Fecha en que se firmó:</b>	8 de diciembre de 2009.
<b>Lugar donde fue firmado:</b>	Mérida, Yucatán.
<b>Vigencia:</b>	Hasta que alguna de las partes decida darlo por terminado, entrará en vigor a partir de la fecha de su firma.



**Secretaría de Relaciones Exteriores**  
Dirección General de Coordinación Política  
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES



**ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE EL  
MUNICIPIO DE MÉRIDA, DEL ESTADO DE YUCATÁN  
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA  
CIUDAD DE NUEVA ORLEÁNS, DEL ESTADO DE  
LOUISIANA, DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**



El Municipio de Mérida, del Estado de Yucatán de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Nueva Orleans, del Estado de Louisiana, de los Estados Unidos de América en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO el interés en profundizar los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

RECONOCIENDO que ambas Partes tienen la intención de desarrollar actividades de colaboración de conformidad con la legislación de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos, con particular atención a los términos relacionados al intercambio de negocios, comercio, cultura y artesanías;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de las Partes;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO I**  
**Objetivo**

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre el Municipio de Mérida, del Estado de Yucatán de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Nueva Orleans, del Estado de Louisiana, de los Estados Unidos de América para fomentar el acuerdo y el entendimiento entre dichas ciudades y las instituciones en sus respectivos ámbitos territoriales, a que intensifiquen los esfuerzos comunes, y promuevan el intercambio de experiencias y la ejecución de actividades comunes.

*J* *W*

## **ARTÍCULO II**

### **Áreas de Cooperación**

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a desarrollar proyectos de cooperación y compartir experiencia técnica y mejores prácticas, especialmente dirigidas, pero no limitadas a las siguientes áreas:



- a) promoción de los negocios, inversiones y el comercio, así como la facilitación en todos los niveles para el intercambio de información y bases de datos relacionadas con negocios, inversión y comercio;
- b) promoción de la cultura;
- c) promoción de turismo;
- d) desarrollo del gobierno municipal (en cuanto a la mejora de los recursos humanos);
- e) educación;
- f) ciencia y tecnología;
- g) desarrollo de la industria médica y de las ciencias biológicas;
- h) medio ambiente;
- i) desarrollo y promoción de la costa y puertos;
- j) industria cinematográfica;
- k) promoción del sector textil y prendas de vestir;
- l) entretenimiento; y
- m) cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan;

## **ARTÍCULO III**

### **Modalidades de Cooperación**

Las Partes acuerdan que las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) intercambio de datos económicos significativos;

- b) colaboración en la búsqueda de socios y en la ejecución de iniciativas de promoción, así como exposiciones con el propósito de reforzar los proyectos ya determinados;
- c) participación de negocios y promoción de las respectivas ciudades en ferias, exposiciones, conferencias y otras oportunidades de creación de redes en ambas ciudades;
- d) alentar la cooperación entre las líneas funcionales, que incluye la promoción inter-gubernamental, inter-institucional y asociaciones público-privadas; organizaciones de fomento al desarrollo económico e internacional, tales como las Cámaras de Comercio, que son especialmente alentadas a servicios de intercambio y de experiencias;
- e) comprensión mutua y apoyo, basado en los recursos culturales disponibles en cada ciudad, de giras, presentaciones musicales, co-producciones, y otros programas artísticos;
- f) colaboración conjunta entre universidades y centros de investigación, y
- g) cualquier otra modalidad que las Partes acuerden.

#### **ARTÍCULO IV Competencia**

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación, contempladas en el Artículo III del presente Acuerdo, con absoluto respeto a sus respectivas competencias, y sujeto a las normativas y directivas político-económicas de su respectivo Gobierno.

#### **ARTÍCULO V Programas Operativos Anuales**

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA'S), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo.

Los POA'S se integrarán con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

J                      @

- a) objetivos y actividades a desarrollar;
- b) calendario de trabajo;
- c) perfil, número y estadía del personal asignado;
- d) responsabilidad de cada Parte;
- e) asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) mecanismo y criterios de evaluación, y
- g) cualquier otra información que se considere necesaria.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Las Partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer POA, dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.

## **ARTÍCULO VI**

### **Propuestas Adicionales de Colaboración**

No obstante la formulación del POA a que se refiere el artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas adicionales de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.



## **ARTÍCULO VII**

### **Mecanismo de Supervisión y Coordinación**

Para el establecimiento de un mecanismo y los criterios que permitan la adecuada coordinación, supervisión y evaluación de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente Acuerdo y que aseguren las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes, fungiendo como áreas ejecutoras las siguientes:

- Por parte de El Municipio de Mérida, del Estado de Yucatán, de los Estados Unidos Mexicanos, se designa a la Dirección de Comunicación Social y Relaciones Públicas.
- Por parte de la Ciudad de Nueva Orleans, del Estado de Louisiana, de los Estados Unidos de América, se designa a la Dirección de Relaciones Internacionales.

El Grupo de Trabajo se reunirá con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;
- b) identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación;
- c) orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;
- d) recibir, revisar y aprobar los informes sobre avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo, y
- e) cualquier otra función que las Partes convengan.

## **ARTÍCULO VIII**

### **Financiamiento**

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

*J*

*Q*

## **ARTÍCULO IX**

### **Información, Material y Equipo Protegido**

Las Partes acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de las Partes, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

## **ARTÍCULO X**

### **Instrumentos Internacionales**

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

## **ARTÍCULO XI**

### **Propiedad Intelectual**

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las convenciones internacionales que sean vinculantes para ambas Partes.

①

/

a

## **ARTÍCULO XII** **Personal Designado**

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

Las Partes promoverán que su personal participante en las acciones de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que de resultar un siniestro resultante del desarrollo de las actividades de cooperación del presente Acuerdo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

## **ARTÍCULO XIII** **Solución de Controversias**

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por las Partes de común acuerdo.

## **ARTÍCULO XIV** **Disposiciones Finales**

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente hasta que alguna de las Partes decida darlo por terminado, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con seis (6) meses de antelación.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

*J*

⑩



La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Mérida, el ocho de diciembre de dos mil nueve, en cuatro ejemplares originales en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL MUNICIPIO DE MÉRIDA, DEL  
ESTADO DE YUCATÁN DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR CIUDAD DE NUEVA ORLEÁNS,  
DEL ESTADO DE LOUISIANA, DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**



**César José Bojórquez Zapata  
Presidente Municipal**

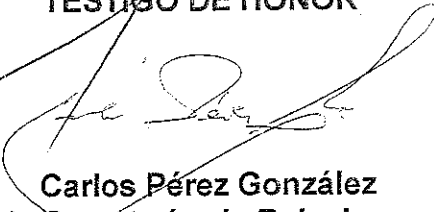


**Clarence Ray Nagin  
Alcalde de la Ciudad**



**Jorge Manuel Puga Rubio  
Secretario Municipal**

**TESTIGO DE HONOR**



**Carlos Pérez González  
Delegado de la Secretaría de Relaciones Exteriores**



**ARTICLE II**  
**Areas of Cooperation**

To reach the objective of the present Agreement, the Parties commit themselves to develop cooperative projects and share best practices in and technical expertise, specifically directed, but not limited to the following areas:

- a) promotion of business, investments and commerce, as well as the facilitation in all levels for the exchange of information and databases related to business, investment and commerce;
- b) promotion of culture;
- c) promotion of tourism;
- d) government development (human resources improvement);
- e) education;
- f) science and technology;
- g) medical industry development and biosciences development
- h) environment;
- i) waterfront and port developments;
- j) film industry development and promotion;
- k) clothing and textile sector promotion;
- l) entertainment; and
- m) any other area of cooperation that the Parties may agree upon.

**ARTICLE III**  
**Modalities of Cooperation**

The Parties agree that the actions of cooperation which are referred to in the present Agreement shall be carried out through the following modalities:

- a) exchange of significant economic data;



- b) collaboration in the search of partners and in the execution of joined promotional initiatives, as well as expositions, with the purpose to strengthen projects already determined;
- c) business participation and promotion of respective cities in fairs, expositions conferences, and other networking opportunities in both cities;
- d) encourage cooperation among functional lines; this includes the promotion of inter-governmental, inter-institutional, and private/public partnerships; organizations fostering economic and international development such as Chambers of Commerce are especially encouraged to exchange services and experience;
- e) mutual comprehension and support, based on either city's available cultural resources, of tours, music performances, co-productions, and other artistic programs;
- f) joint collaboration between universities and research centers, and
- g) any other modalities that the Parties may agree upon.

**ARTICLE IV  
Competence**

The Parties commit themselves to carry out the modalities of cooperation, referred to in Article III of the present Agreement, in accordance to their respective faculties, subject to the political and economical laws and regulations of their respective Governments.

**ARTICLE V  
Annual Action Programs**

In order to achieve the objectives of the present Agreement, the Parties agree to formulate, through prior discussion, Annual Action Programs (AAP's), which shall become an integral part of the present Agreement once they are formalized.

The AAP's shall be integrated with specific projects or activities, which must reference each of the following aspects:

- a) objectives and activities to develop;





- b) work agenda;
- c) profile, quantity and duration of the assigned personnel;
- d) responsibility of each Party;
- e) assignment of materials, personnel and financial resources;
- f) evaluation mechanism and criteria, and
- g) any other appropriate information.

The operation of this Agreement shall not be conditioned to the signing Parties to establish projects in all the modalities of cooperation, nor are they obligated to collaborate in those activities where internal prohibitions exists or derived by law, institutional normatives, or customs.

The Parties shall meet annually in order to evaluate the results derived from the present Agreement and to propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.

The Parties shall produce progress reports of achievements based on the present Agreement and shall communicate them to their respective Chancellery, as well as the bilateral departments determined by mutual agreement.

Both Parties agree to formulate the first AAP within sixty (60) days after the signing date of the present Agreement.

#### **ARTICLE VI Collaboration of Additional Proposals**

Notwithstanding the Annual Action Program referred to in Article V of the present Agreement, each Party may formulate additional proposals, as they may arise during the implementation of activities predetermined through the AAP.

#### **ARTICLE VII Coordination and Follow-Up Mechanism**

In order to establish a mechanism and criteria for the coordination, supervision and evaluation of the cooperation activities carried out under the present Agreement, as well as to assure the best conditions for its execution, a Working Group, integrated by

representatives of both Parties, shall be established, and coordinating each Parties activities the following areas:

- On behalf of the Municipality of Mérida of the State of Yucatán of the United Mexican States, is designated the Social Communication and Public Relation Office.
- On behalf of the City New Orleans of the State of Louisiana of the United States of America, is designated the International Relations Office.

The Working Group shall meet periodically in a location agreed upon by the Parties, in order to evaluate the activities derived from the application of the present Agreement. The Working Group shall have the following functions:

- a) make the necessary decisions in order to carry out the objectives of the present Agreement;
- b) identify the areas of common interest in order to elaborate and formulate specific projects;
- c) orientate, organize and formulate relevant recommendations in order to fulfill the activities of the present Agreement;
- d) receive, examine and approve the progress reports in the areas of cooperation within the present Agreement, and
- e) any other functions that the Parties may agree upon.

#### **ARTICLE VIII Financing**

The Parties shall finance the activities referred to in the present Agreement with the assigned resources in their respective budgets according to the availability and terms of their legislation. Each Party shall pay the expenses related to its participation, except in the case that alternate financial mechanisms may be used for specific activities, if considered appropriate.



**ARTICLE IX**  
**Information, Material and Protected Equipment**

The Parties agree that information, material and protected equipment deemed classified by national legislation for national security or foreign relation purposes of either Party, shall not be subject to transfer within the present Agreement.

When undertaking activities pursuant to this Agreement, any information, material and equipment which require or could require protection and classification is identified, the Parties shall inform the adequate authorities and establish, in writing, the corresponding measures.

The transference of information, material and equipment, which is not protected or classified, but which exportation is regulated by one of the Parties, shall be done according to the applicable national legislation and should be identified, along with its intended use or subsequent transference. If any of the Parties consider it necessary, measures shall be taken to prevent the non-authorized transference or re-transference of such property.

**ARTICLE X**  
**International Instruments**

The cooperation referred to in the present Agreement shall not affect the rights and duties which the Parties have acquired regarding other international instruments.

**ARTICLE XI**  
**Intellectual Property**

If as a result of actions carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or rights of intellectual property are generated, these shall be determined by the applicable national legislation, as well as the International Conventions, which are binding for both Parties.

**ARTICLE XII**  
**Personnel Assigned**

The personnel assigned by each Party for the execution of activities derived from the present Agreement, shall continue under the direction and dependence of the institution to

which he/she pertains, and shall not create any labor relation with the other Party, which in no case shall be considered as a substitute employer.

The Parties shall carry out the necessary procedures under their respective authorities in order to facilitate the entry and departure of participants who are officially involved in the projects derived from the present Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security laws of the receiving country and may not undertake in any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field.

The Parties shall encourage that the personnel involved in such activities have medical, personal damage and life insurance, so that, if a damage results from such activities derived from the present Agreement, repair or indemnification shall be covered by the corresponding insurance company.

### **ARTICLE XIII Disputes Settlement**

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument shall be resolved by both Parties in common agreement.

### **ARTICLE XIV Final Provisions**

The present Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall remain in force until one of the Parties decides to terminate it, by a written notification given to the other Party with six (6) months in advance.

The present Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, by formalizing it through written communications and specifying the date of its enforcement.

The anticipated termination of the present Agreement shall not affect the completion of the activities, formalized while it was in force.

J

(1)



Signed in the City of Mérida, Yucatán, December 8<sup>th</sup>, 2009, in four original and official copies in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

**ON BEHALF OF THE MUNICIPALITY OF  
MÉRIDA,  
OF THE STATE OF YUCATÁN  
OF THE UNITED MEXICAN STATES**

**ON BEHALF OF THE CITY OF NEW  
ORLEANS,  
OF THE STATE OF LOUISIANA  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA**



**César José Bojórquez Zapata  
City Mayor**



**Clarence Ray Nagin  
City Mayor**



**Jorge Manuel Puga Rubio  
Municipal Secretary**

**HONORARY WITNESS**



**Carlos Pérez González  
Delegate of the Ministry of Foreign Affairs**